

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

2006
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

Arabic Extension

Written Examination

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 1 hour and 50 minutes
- Write using black or blue pen
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page

Total marks – 40

Section I Pages 2–9

25 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Part A – 15 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Page 10

15 marks

- Attempt either Question 3 or Question 4
- Allow about 40 minutes for this section

Section I — Response to Prescribed Text

25 marks

Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Part A – 15 marks

Attempt Question 1

Answer the question in the space provided.

In your answers you will be assessed on how well you:

- respond critically to the prescribed text
- analyse how meaning is conveyed
- demonstrate an understanding of the relationship between the prescribed text and prescribed issues

Question 1 (15 marks)

Read the extract from the short story *Al-Sha'ir*, then answer in ENGLISH the questions that follow.

وَمَرَّ الشَّهْرُ، بَلْ رَكَضَ رَكْضاً مُشَمِّراً عَنْ سَاقِيهِ. وَمِنَ الْعَجِيبِ أَنَّ هَذَا الشَّهْرَ
كَانَ طَوِيلًا جِدًّا وَقَصِيرًا جِدًّا مَعًا. مَا أَطْوَلُهُ إِذَا أَحْصَاهُ أَيَّاماً مَدْرَسِيَّةً، وَمَا
أَقْصَرَهُ مِنَ الْجِهَةِ الْأُخْرَى!

وَجَاءَ الْحَقِيقَةُ قَاسِيَةً، كَالْقَدْرِ الْمَحْتَمِ: غَدًا تُسَافِرُ إِيْلَيْنَا إِلَى بِلَادِهَا
إِيْطَالِيَا. تُسَافِرُ بَعْدَ أَنْ جَمَعْتَ مِنْ بَيْرُو - مِنَ الشَّرْقِ كَمَا تَقُولُ هِيَ - صُورًا
كَثِيرَةً وَبَعْضَ آثَارِ فِينِيقِيَّةٍ. أَلَيْسَ مِنْ حَقِّهِ أَنْ يَتْرَكَ الْمَدْرَسَةَ بِضَعِّ سَاعَا لِيُودِّعَ
الَّتِي يُحِبُّهَا الْوَدَاعَ الْأَخِيرَ؟

بلى. بلى. وَلِيَقُلِ الْأُسْتَاذُ إِنَّهُ كَسَلَانُ! وَلِيُنْزِلَ بِهِ مَا شَاءَ مِنْ قِصَاصٍ! لَا بُدَّ
لِلْحُبِّ مِنْ تَضْحِيَّةٍ!

وَكَانَ نَعِيمٌ قَدْ اتَّفَقَ وَإِيْلَيْنَا عَلَى نَزْهَةٍ فِي الصَّبَاحِ. وَضَعِ الْمُوَأْمَرَةَ عَلَى كُتْبِهِ
بِمَعْرِفَتِهَا. كَانَتْ تَلْهُو بِهِ وَتُشْفِقُ عَلَيْهِ إِشْفَاقًا حُلُوًّا. وَمَا كَادَ الصَّبَاحُ يَطْلُعُ حَتَّى

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)

لَبَسَ نَعِيمٌ ثِيَابَ الْأَحَدِ، زَاعِمًا لِأَبِيهِ أَنَّ الْمَدْرَسَةَ فَرَضَتْهُ عَلَى الْأَوْلَادِ الْيَوْمَ لِحَفْلَةِ تَقْيِيمِهَا. وَذَهَبَ إِلَى غُرْفَةِ إِيْلِينَا وَطَرَقَ الْبَابَ فَفَتَحَتْ، وَكَانَتْ تُسَوِّي زِينَتَهَا عَلَى الْمِرَاةِ، وَقَالَتْ لَهُ بِإِفْرَنْسِيَّتِهَا الْمِعْوَجَّةِ اعْوِجَاجًا ظَرِيفًا:

- غَدَا، غَدَا! يَا نَعِيمُ تَأْتِي إِلَى غُرْفَةِ جَارَتِكَ فَلَا تَرَاهَا. وَابْتَسَمَتْ، فَلَمْ يَبْتَسِمْ بَلْ غَمَرَ وَجْهَهُ حُزْنٌ أَصْفَرٌ وَأَجَابَ:

- الْبِسِي ثِيَابِكَ. أَنَا مُنْتَظِرُكَ عَلَى الطَّرِيقِ.

- إِلَى أَيْنَ؟ وَالْمَدْرَسَةَ، مَاذَا تَصْنَعُ بِالْمَدْرَسَةِ؟

فَوَضَعَ إِصْبَعَهُ عَلَى شَفَتَيْهِ، يُشِيرُ عَلَيْهَا بِخَفْضِ صَوْتِهَا لِئَلَّا يَسْمَعَ أَبُوهُ وَهَمَسَ:

- إِنِّي أَهْرَأُ بِسِتَّةِ آلَافٍ وَثَلَاثِينَ أَلْفَ مَدْرَسَةٍ! أَنَا مُنْتَظِرُكَ. لَا تَتَأَخَّرِي. وَأَعْلَقَ الْبَابَ بِرَفْقٍ، وَحَمَلَ حَقِيْبَةَ كُتُبِهِ كَمَا لَوْ كَانَ قَاصِدًا إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَخَرَجَ إِلَى الشَّارِعِ فَأَوْدَعَهَا دُكَّانًا يَعْرِفُ صَاحِبَهُ وَقَالَ لَهُ:

- ضَعُ لِي هَذِهِ الْكُتُبَ عِنْدَكَ. سَأَرْجِعُ بَعْدَ قَلِيلٍ وَأَخْذُهَا.

ثُمَّ أَدَارَ ظَهْرَهُ يُرِيدُ الْإِنْصِرَافَ. ثُمَّ تَرَدَّدَ هُنَيْهَةً، ثُمَّ تَجَرَّأَ، وَدَنَا مِنْ صَاحِبِ الدُّكَّانِ وَقَالَ لَهُ:

- هَلْ تُقْرِضُنِي لِيرَتَيْنِ؟ أَرُدُّهُمَا لَكَ غَدَا أَوْ بَعْدَ غَدَا.

وَكَانَ الرَّجُلُ صَدِيقًا لِوَالِدِ نَعِيمٍ، فَأَعْطَاهُ اللَّيْرَتَيْنِ، فَتَنَاوَلَهُمَا الْفَتَى شَاكِرًا، ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الطَّرِيقِ وَفَتَحَ مِحْفَظَتَهُ وَتَنَاوَلَ مَا كَانَ فِيهَا وَأَقَامَ حِسَابًا شَامِلًا، فَإِذَا مَعَهُ خَمْسُ لِيرَاتٍ، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ جَدَلًا:

- تَكْفِينِي!

Question 1 continues on page 4

Question 1 (continued)

وَوَضَعَ يَدَيْهِ فِي جَيْبِي بَنُطْلُونِهِ وَانْتَظَرَ.
لَمْ تَبْطِئِ إِيْلَيْنَا. فَمَا هِيَ إِلَّا بَضْعُ دَقَائِقٍ حَتَّى أَطَلَّتْ وَقَدْ اعْتَمَرَتْ قُبْعَةً زَرْقَاءَ،
تَقْفُزُ فِي مَشِيَّتِهَا قَفْزاً وَتَضْحَكُ عَيْنَاهَا تَحْتَ الْقُبْعَةِ ضِحْكَةً خَبِيثَةً.

- تَاكْسِي! تَاكْسِي!

- إِلَى أَيْنَ؟

- أَمَا وَعَدْتَنِي بِأَنَّكَ تَذْهَبِينَ مَعِي فِي نُزْهَةٍ حَيْثُ أَشَاءُ؟ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.
وَصَعَدَا مَعاً إِلَى السَّيَّارَةِ.

كَانَ الشَّاطِئِيُّ ذَلِكَ الصَّبَاحَ خَالِياً لَيْسَ فِيهِ إِلَّا رَجُلٌ ضَخْمٌ، مُنْدَلِقُ الْبَطْنِ،
يُرَوِّضُ جِسْمَهُ فِي سَبِيلِ النَّحَافَةِ، يُقَاتِلُ الْأَمْوَاجَ وَيَلْهَثُ، ثُمَّ يَفْتَحُ فَاَهُ وَيَمْسَحُ
الْمَاءَ عَن وَجْهِ سَعْدَانَ!

طَلَبَ نَعِيمٌ لِرَفِيقَتِهِ قَنِينَةَ بِيْرَا، وَجَلَسَ يَشْرَبُ مَعَهَا وَيُدْخِنُ سِيكَارَةً؛ وَكَانَ
يُدْخِنُ خَفِيَةً عَنِ أَهْلِهِ.

- وَغَدًا تُسَافِرِينَ؟

قَالَ نَعِيمٌ ذَلِكَ وَأَخَذَ يَنْظُرُ إِلَى الْبَحْرِ، إِلَى الْقَارِبِ الصَّغِيرِ، الْمُتَمَائِلِ عَلَى
الشَّاطِئِيِّ، وَإِلَى السَّفِينَةِ الْبَعِيدَةِ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَرْفَأِ تَشُقُّ وِرَاءَهَا ثَلَمًا طَوِيلًا
أَبْيَضَ، وَتُرْسِلُ فِي الْفَضَاءِ دُخَانَهَا الْمُتَعَاقِدِ.
كَانَ لَهُ فِي تِلْكَ الدَّقِيقَةِ هَيْئَةٌ شَاعِرٍ تَمَامًا.

وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ يَقُولَ لِإِيْلَيْنَا أَشْيَاءَ كَثِيرَةً. لِمَاذَا نَسِيَهَا كُلَّهَا؟ لِمَاذَا لَصِقَ لِسَانُهُ
بِحَلْقِهِ؟ لِمَاذَا يَصِجُّ رَأْسُهُ وَيَغْلِي كَالْقُدُورِ فِي مَطْبَخِ الْفُنْدُقِ؟

Question 1 continues on page 5

Question 1 (continued)

- (a) Why did Naïm not go to school on this particular day? 2

.....
.....
.....
.....

- (b) Comment on the following expression: 3

«غَدًا، غَدًا! يَا نَعِيم، تَأْتِي إِلَى غُرْفَةِ جَارَتِكَ فَلَا تَرَاهَا.»

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

- (c) How does Naïm show Elena that he is in control? 4

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 1 continues on page 6

Question 1 (continued)

- (d) How does the language used in the extract reflect Naim's feelings? Support your answer with examples.

6

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

End of Question 1

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Arabic Extension

Section I (continued)

Part B – 10 marks

Attempt Question 2

Answer the question in a writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate an understanding of the prescribed text
- write in Arabic for a specific context

Question 2 (10 marks)

Read the extract from story No. 30 from *Hikayat Haratina*, then answer the question that follows. Write approximately 200 words in ARABIC.

لا بُدَّ مِنَ الزَّوْاجِ، وَعَاجِلًا أَيْضًا، لَمْ تَضِعِ التَّجْرِبَةُ هَبَاءً، فَإِنِّي عَلَى الْأَقْلِّ
الآنَ أَعْرِفُ مَا أُرِيدُ.

قَرَّرَ بَطْرِيقُ الْحَمَوِيِّ أَنْ يَتَزَوَّجَ مُجَدِّدًا، فَدَوَّنَ فِي يَوْمِيَّاتِهِ مُوَاصِفَاتِ الْمَرْأَةِ الَّتِي يَوَدُّ الزَّوْاجَ
مِنْهَا هَذِهِ الْمَرَّةَ.
أَكْتُبُ/أَكْتُبِي نَصَّ مَا دَوَّنَهُ بَطْرِيقُ الْحَمَوِيِّ فِي يَوْمِيَّاتِهِ.

Batreck Al Hamaoui has decided to remarry. He writes a diary entry reflecting on what kind of woman he believes he should marry this time.

Write the diary entry that Batreck Al Hamaoui wrote.

Please turn over

Section II — Writing in Arabic

15 marks

Attempt either Question 3 or Question 4

Allow about 40 minutes for this section

Answer the question in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

Write approximately 300 words in ARABIC.

In your answer you will be assessed on how well you:

- present and support a point of view
 - write for a specific audience and/or purpose and/or context
 - demonstrate accuracy and variety of vocabulary and sentence structures
 - structure and sequence ideas and information
-

Question 3 (15 marks)

« مَنْ لَيْسَ لَهُ مَاضٍ، لَا حَاضِرَ لَهُ وَلَا مُسْتَقْبَلَ. »

أُكْتُبُ/أُكْتُبِي نَصَّ الْخُطَابِ الَّذِي أَلْقَيْتَهُ عَلَى زَمَلَائِكَ فِي الصَّفِّ مُبِينًا/مُبِينَةً رَأْيِكَ فِي هَذَا الْقَوْلِ.

‘People without a past have no present or future.’

Write a speech addressed to your classmates in which you present your point of view regarding this statement.

OR

Question 4 (15 marks)

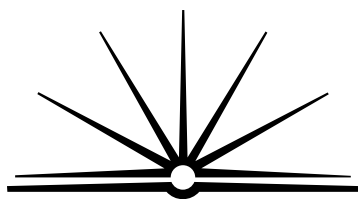
« اِخْتِلَافُ الرَّأْيِ لَا يَعْنِي بِالضَّرُورَةِ صِرَاعًا. »

أُكْتُبُ/أُكْتُبِي رِسَالَةً إِلَى رَئِيسِ تَحْرِيرِ الْجَرِيدَةِ الْمَحَلِّيَّةِ مُبِينًا/مُبِينَةً رَأْيِكَ فِي هَذَا الْقَوْلِ.

‘Differences of opinion do not necessarily mean conflict.’

Write a letter to the editor of the local newspaper in which you present your point of view regarding this statement.

End of paper



BOARD OF STUDIES
NEW SOUTH WALES

2006

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Arabic Extension

Oral Examination

General Instructions

- Preparation time – 10 minutes
- The examination should take approximately 5 minutes
- The examination will be recorded on cassette. The cassette recorder should NOT be stopped or paused until the whole examination is completed
- Dictionaries may NOT be used
- You may make brief notes in the spaces provided
- You may refer to these notes during the examination, but you must NOT read directly from them
- You are NOT permitted to ask the examiner for help with Arabic expressions
- You must state your Student Number and Centre Number in ENGLISH at the beginning of the examination
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page

Total marks – 10

- Attempt TWO questions from Questions 1–3

Total marks – 15 marks

Attempt TWO questions from Questions 1–3

You are to speak for approximately TWO minutes in ARABIC on each question.

State the question number in ENGLISH at the beginning of each question.

In your answers you will be assessed on how well you:

- present and support a point of view
 - demonstrate clarity of expression (pronunciation, intonation, stress)
 - demonstrate accuracy and variety of vocabulary and sentence structures
-

Question 1 (5 marks)

«في الماضي، كان الشباب أكثر نضجاً ومسؤولية.»
هل توافق/توافقين الرأي؟

‘In the past, young people were more mature and more responsible.’ Do you agree?

CANDIDATE’S NOTES. *These notes will NOT be marked.*

Question 2 (5 marks)

«التَّحَدُّثُ بِأَكْثَرِ مِنْ لُغَةٍ بَاتَ الْيَوْمَ ضَرُورَةً لِلْمُجْتَمَعِ الْأُسْتِرَالِيِّ.»
هَلْ تُوَافِقُ/تُؤَافِقِينَ الرَّأْيَ؟

‘Speaking more than one language is a necessity in Australian society today.’ Do you agree?

CANDIDATE’S NOTES. *These notes will NOT be marked.*

Question 3 (5 marks)

«يَحْكُمُ الْمُجْتَمَعُ الْيَوْمَ عَلَى النَّاسِ مِنْ خِلَالِ مَظْهَرِهِمُ الْخَارِجِيِّ فَقَطَّ.»
هَلْ تُوَافِقُ/تُؤَافِقِينَ الرَّأْيَ؟

‘People nowadays are often judged solely by their appearance.’ Do you agree?

CANDIDATE’S NOTES. *These notes will NOT be marked.*

End of paper

BLANK PAGE